

Velléda

Cantate

Texte de Fernand Beissier

*Elle chantait en luttant contre la tempête
et semblait se jouer dans les vents.*

(Châteaubriand, *Les Martyrs*, livre IX)

PERSONNAGES

Velléda, fille de Ségenax et prêtresse des Gaules, soprano

Eudore, chef des Romains, ténor

Ségenax, chef des Gaulois, baryton-basse

*She sang as she struggled against the rage of the tempest,
and seemed to sport amidst the billows.*

Chateaubriand, *Les Martyrs* (Book Nine)

DRAMATIS PERSONÆ

Velleda, daughter of Segenax and priestess of the Gauls, soprano

Eudorus, a Roman chief, tenor

Segenax, chieftain of the Gauls, baritone-bass

*La scène se passe à l'île de Sayne dans
l'Armorique, à l'époque de la domination
romaine dans les Gaules. Une forêt au bord
d'un lac.*

*The scene takes place on the isle of Sayne in
Armorica; Gaul was under Roman rule at
that time. Woodland on the shores of a lake.*

02 PRÉLUDE

PRELUDE

Scène 1

Scene 1

03 EUDORE, seul

EUDORUS, alone

« À l'heure où les grands bois dormiront,
couverts d'ombre,
M'a-t-elle dit, demain, au bord du lac sacré,
À la faveur de la nuit sombre,
Une dernière fois viens encor : j'y serai... »

'Tomorrow, when the great woods lie
sleeping, covered by shadows.
come to the shore of the sacred lake
under cover of darkness,' she said,
'come one last time; I shall be there.'

Voici l'heure bientôt...
Les étoiles naissantes

The time is drawing near.
The first stars

Allument leurs feux incertains ;
 Les cieus sont plus voilés ;
 les bruits sont plus lointains,
 Et sous les brises caressantes
 De la nuit, tout s'endort...

are beginning to peep;
 the skies grow dim;
 noises are muffled,
 and in the night's caressing breezes
 everything is getting ready for sleep.

Ô Velléda, pourquoi
 Cédé-je à ta prière ?
 Religion, patrie, ô prêtresse, ô guerrière,
 Tout nous sépare... Et pourtant
 Malgré mon faible cœur
 M'entraîne encore vers toi.
 C'est ta beauté fière et touchante
 Qui m'éblouit et qui m'enchant
 Comme un clair rayon de l'azur ;
 C'est ta voix, ton regard encore
 Où la plus virginal aurore
 A mis son reflet le plus pur ;
 C'est ta majesté souveraine
 Quand tu passes, comme une reine,
 La faucille d'or à la main,
 Souriant de tes lèvres roses,
 Fleurs divines à peine écloses,
 Qui font pâlir l'éclat des roses,
 Que l'on sème sur ton chemin.

Oh, Velleda, for why
 do I give in to your plea?
 Religion, homeland, O priestess, O warrior,
 everything comes between us. Why,
 despite myself, is my faint heart
 still drawn to you?
 'Tis your proud and touching beauty
 that dazzles and enchants me
 like a clear ray of sunshine from the skies;
 'Tis your voice, your eyes,
 in which the most virginal dawn
 has set its purest reflection.
 'Tis your sovereign majesty,
 as you pass, like a queen,
 with the golden sickle in your hand
 and a smile upon your rosy lips,
 heavenly flowers just in bloom,
 which pale the splendour of the roses
 that people scatter in your path.

04 BRUIT D'ORAGE

SOUND OF THUNDER

EUDORE
 Mais qu'entends-je ?...
 La foudre gronde,
 L'éclair brille... un vent furieux
 Ébranle la forêt profonde,
 Et le lac irrité fait jaillir jusqu'aux cieus
 L'écume de son onde...
 Une barque, là-bas, semble se détacher
 Du rivage... Grand Dieu ! C'est Velléda !
 C'est elle !...
 Est-ce la mort, ô ciel !
 qu'elle ose ainsi chercher ?...

EUDORUS
 But what do I hear?
 The rumbling of thunder,
 a flash of lightning! A furious wind
 shakes the deep forest,
 and the foam on the waves of the angry lake
 is sent leaping skywards!
 A boat seems to be leaving the shore
 yonder, Great God, it is Velleda!
 It is she! O Heaven!
 Is she so recklessly seeking her death?
 Is it death that she so boldly seeks?

LA VOIX DE VELLÉDA, *sur le lac*
 Je suis la Fée aux ailes d'or.

THE VOICE OF VELLEDA, *on the lake*
 I am the Fairy with the golden wings;

Le front couronné de verveine,
Je vais voltigeant sur la plaine ;
Sur les flots bleus je prends l'essor.
La terre immense est mon domaine.
Je suis la Fée aux ailes d'or !

crowned with vervain,
I flit o'er the plain;
o'er the blue waters I soar.
The vast earth is my domain,
I am the Fairy with the golden wings!

EUDORE, *la regardant venir*
Elle dirige, en chantant, sa nacelle,
Et le flot qui vient s'y briser,
À sa voix semble s'apaiser.

EUDORUS, *watching her approach*
Singing, she steers her boat,
and her voice seems to calm
the waves before they reach it.

VELLÉDA
Je suis la Vierge des autels.
Debout sur la sainte colline,
Je dicte au peuple qui s'incline
L'arrêt des destins éternels !
L'esprit céleste m'illumine ;
Je suis la Vierge des autels.

VELLEDA
I am the Virgin of the altars.
Standing upon the holy hill,
I tell the people bowed down
what the eternal destinies decree!
The heavenly spirit inspires me;
I am the Virgin of the altars.

(La barque touche à la rive. Velléda s'élançe à terre.)

(The boat reaches the shore and Velleda alights.)

Scène 2
Eurore, Velléda

Scene 2
Eudorus, Velleda

EUDORE, *s'avançant*
Velléda ?... ah ! Velléda !

EUDORUS, *going towards her*
Velleda? Ah, Velleda!

VELLÉDA, *courant à lui*
Ah ! C'est sa voix...
Tout mon cœur est en fête !...
Ah ! tu t'es souvenu... Merci.

VELLEDA, *running to him*
Ah, it is your voice.
My heart is overjoyed!
Ah, you remembered... thank you.

EUDORE
Coupable enfant, pourquoi braver ainsi
Le ciel déchaînant la tempête ?

EUDORUS
Guilty child, why do you thus brave
the storm unleashed by the heavens?

VELLÉDA
Les tempêtes du ciel
ne me font point trembler.
J'ai, pour les conjurer,
Des accents dont toujours
j'éprouvai la puissance.

VELLEDA
Heaven's storms
do not frighten me;
To avert them
I have powerful songs
that have always worked.

Ce que je crains, hélas !
c'est ton indifférence
Et ta haine...

EUDORE
Ma haine, ô Velléda, pourquoi ?...
Si je te haïssais, serais-je près de toi ?

VELLÉDA
C'est vrai, ton cœur
n'a point de haine et de colère,
Et j'aurais dû m'en souvenir,
Toi qui pardonnas à mon père,
Toi qui n'as pas voulu punir.
Il avait contre toi soulevé notre race ;
Tu parus avec tes soldats,
Et quand tu fus vainqueur,
aux vaincus tu fis grâce ;
Et je t'aimai...
Mais, toi, toi, tu ne m'aimes pas !

EUDORE
Mon devoir me commande
une rigueur fatale.
Mon pays, tu le hais !...
Mon Dieu n'est pas le tien :
Tu naquis Gauloise et Vestale ;
Je suis fils de Rome et Chrétien.

Ensemble

05 VELLÉDA
Ah ! prends pitié, je t'en conjure,
De ce cœur brisé sans retour.
À mes vœux fidèle ou parjure,
Je mourrai de honte ou d'amour !
(*Elle pleure.*)

EUDORE
Ô Velléda, je t'en conjure,
Renonce à ce fatal amour.
Pour n'être pas traître et parjure,
Je dois te quitter sans retour.

What frightens me, alas,
is your indifference
and your hatred.

EUDORUS
My hatred, O Velleda, why?
If I hated you, would I be here?

VELLEDA
Indeed, your heart
bears no hatred or anger,
and I should have remembered
that you forgave my father,
you claimed no punishment.
He assembled our people to attack you;
you appeared with your soldiers
and you, the victor,
pardoned the vanquished,
and I loved you ...
but you love me not.

EUDORUS
My duty demands
unbending firmness.
You hate my country,
my God is not yours:
you were born a Gaul and a Vestal;
I am a son of Rome and a Christian!

Duet

VELLEDA
Ah, have pity, I beseech you,
on this heart broken for ever.
Faithful to my vows or a perjurer,
I shall die of shame or of love!
(*She weeps.*)

EUDORUS
Oh Velleda, I beseech you,
Give up this fateful love.
If I am not to be a traitor and a perjurer,
I must leave you for ever.

EUDORE

Velléda, cache-moi tes larmes,
Mon cœur se brise, hélas !
contre de telles armes !

VELLÉDA

Va, va sur d'autres bords
chercher d'autres amours,
Et que mon destin s'accomplisse !...
Adieu pour jamais !...

EUDORE

Ô supplice !
(L'arrêtant au moment où elle s'échappe.)
Où cours-tu, par grâce ?

VELLÉDA

Où je cours ?

Viens...

(Elle l'entraîne.)

06 Du sommet de ce rocher sauvage,
Vois ces barques dormant
sur le morne rivage :
Elles attendent ceux
qui mourront cette nuit,
Et dont les âmes
Viendront prendre place sans bruit
Près des noirs bateliers
inclinés sur leurs rames.
Ils les conduiront lentement
Jusqu'au séjour où la douleur s'oublie...
Et mon âme y sera triste encore et pâlie...
Adieu !
(Elle va s'élançer dans les flots. Eudore la retient.)

EUDORE

Velléda ? Ciel ! Ah ! Que fais-tu ?...
La douleur t'égare...
Ah ! maudit soit mon cœur barbare
Qui cherche à se tromper, et qui lutte –
et qui ment !
Je t'aime... Je t'adore !...

EUDORUS

Velleda, hide your tears from me,
such arms, alas,
cause my heart to break!

VELLEDA

Go, go to other shores,
seek other loves,
and let my destiny be fulfilled!
Farewell for ever!

EUDORUS

Oh torture!
(He stops her as she is about to run away.)
Pray, where are you going?

VELLEDA

Where am I going?

Come.

(She takes him by the hand.)

From the summit of this wild rock,
see yonder boats drowsing
on the dismal shore:
they await those
who are to die this night
and whose souls,
without a sound, will come
and settle beside the grim
boatmen bent over their oars,
who will convey them slowly
to the abode where grief is forgotten,
where my soul will still be sad and wan.
Farewell!
(Eudorus prevents her from throwing herself into the sea.)

EUDORUS

Velleda? Heaven! Ah, what are you doing?
You are distraught with grief.
Ah, a curse on my cruel heart
which seeks to delude itself, struggles –
and lies!
I love you, I adore you!

À tes genoux, vois, c'est moi qui t'implore :
Oui je t'aime ! Ô Velléda pardonne...

At your feet, see, I implore you:
yes, I love you! O Velleda forgive ...

VELLÉDA

Est-ce le ciel qui s'ouvre en ce moment ?...
À l'appel bien-aimé de la voix
qui m'est chère,
Je renais à la vie, et mon âme s'éclaire
Sous les divins rayons
d'un beau rêve enchanté...

VELLEDA

Is this Heaven now opening?
At the welcome appeal of the voice
that is dear to me,
I am reborn to life, and my soul lights up
in the divine rays
of a fine, enchanted dream.

EUDORE

À l'appel suppliant de la voix
qui t'est chère,
Renaiss, ô Velléda ; que ton âme s'éclaire
Sous les divins rayons
d'un beau rêve enchanté...

EUDORUS

At the pleading appeal of the voice
that is dear to you,
be reborn, O Velleda; let your soul light up
in the divine rays
of a fine, enchanted dream.

VELLÉDA & EUDORE

Douce extase !... Ô félicité !

VELLEDA & EUDORUS

Sweet ecstasy! Oh, bliss!

Scène 3

Les mêmes, Ségenax

Scene 3

The same, Segenax

07 SÉGENAX, *paraissant*
Velléda ! Dieux puissants !...
C'est bien elle !...

SEGENAX, *appearing*
Velleda! Mighty gods!
It is she!

VELLÉDA, *avec un cri*

Mon père !

VELLEDA, *with a cry*

Father!

SÉGENAX

Ô honte ! ô torture ! ô misère !
C'est ma fille !...
Un esclave avait suivi tes pas
Et m'a tout révélé !... Dieux !
il ne mentait pas !

SEGENAX

Oh shame, oh torture, oh misery!
It is my daughter!
A slave who followed you
told me everything! Gods!
He was not lying!

Ainsi, quand la Gaule opprimée
Sous le joug des Romains
pleure sa liberté,
Toi, l'âme du pays,
la voix de notre armée,

So, when Gaul oppressed
beneath the Roman yoke
laments its freedom,
you, the soul of the country,
the voice of our army,

La Prêtresse au nom respecté,
Tu trahis tes dieux, ta patrie,
Avec son vainqueur... avec un chrétien !

EUDORE, *s'avançant vers lui*
Venge-la donc sur moi qui l'ai flétrie !...
Le coupable, c'est moi !
tout mon sang t'appartient !

VELLÉDA, *à Ségenax*
Non, non, moi seule ici mérite ta colère...
Épargne son sang, ô mon père,
Comme jadis il épargna le tien !
Souviens-toi qu'il te sauva la vie !

SÉGENAX
Plût au ciel qu'il me l'eût ravie !
Mes yeux ne verraient pas outrager
mon pays !

Ensemble

o8 SÉGENAX
Anathème sur toi,
Infidèle prêtresse,
Dont la bouche traîtresse
A parjuré sa foi !
Qu'Ésus, qui voit mon âme,
Entende mon serment,
Et te prépare, infâme,
Ton juste châtement !

VELLÉDA
Honte à jamais sur moi,
Infidèle prêtresse,
Dont la bouche traîtresse
A parjuré sa foi !
Ésus, qui vois mon âme,
Écoute mon serment !
Oui, ma conduite infâme
Aura son châtement !

the Priestess, whose name is respected,
betray your gods, your homeland,
with its conqueror – with a Christian!

EUDORUS, *going towards him*
Avenge it then on me: I dishonoured it,
I am the guilty one!
All my blood is yours!

VELLEDA, *to Segenax*
No, no, I alone deserve your wrath.
Spare his blood, O father mine,
as he once spared yours!
Remember that he saved your life!

SEGENAX
Would to heaven that he had taken it!
My eyes would not then see
my homeland wronged!

Trio

SEGENAX
Anathema upon you,
unfaithful priestess,
whose treacherous mouth
has perjured her faith!
May Esus, who can see
into my soul, receive my oath,
and prepare for you, shameful woman,
your deserved punishment!

VELLEDA
Shame for ever be upon me,
unfaithful priestess,
whose treacherous mouth
has perjured her faith!
May Esus, who can see
into my soul, hear my oath!
Yes, my shameful conduct
shall be punished !

EUDORE

Ô Dieu, qui vois mon âme,
Pour elle sois clément ;
Moi, qui seul suis infâme,
Mérite un châtiment !
Honte à jamais sur moi !

SÉGENAX, à *Velléda*

Tu sais quel est l'arrêt de notre loi sévère,
Tu sais quel est l'ordre des dieux ?...

VELLÉDA, à *elle-même*

Hélas ! ne plus le voir !

SÉGENAX

Ton cœur hésite ?

VELLÉDA

Non ? mon père.
Je ferai mon devoir.

SÉGENAX, avec un enthousiasme religieux

Teutatès a parlé dans l'arbre des Druides.
« Point de pitié pour les perfides,
A-t-il dit, le dieu tout-puissant !
Apprêtez les fers homicides... »
Teutatès veut du sang !

Air barbare

Amhra ! Amhra !
La victime est prête
Et courbe la tête ;
Les bardes sont là ;
Quand le jour luira,
Sur son front coupable,
Le fer redoutable
Enfin s'abattrà !
Amhra ! Amhra !

EUDORE

Velléda ?... Ce chant barbare,
Est-ce ta mort qu'il ordonne et prépare ?

EUDORUS

O God, who can see into my soul,
I must be merciful towards her;
I, who alone am shameful,
deserve punishment!
Let shame for ever be upon me!

SEGENAX, to *Velleda*

You know the sentence of our severe law,
you know the gods' command?

VELLEDA, to *herself*

Alas, to see him no more!

SEGENAX

Your heart hesitates?

VELLEDA

No, father.
I shall do my duty.

SEGENAX, with religious fervour

Teutates has spoken in the tree of the Druids.
'No mercy for traitors!
said the almighty god.
'Make ready the murderous irons.'
Teutates wants blood!

Cruel aria

Amhra! Amhra!
The victim is ready
and bows her head;
the bards are present.
When day begins to dawn,
upon her guilty brow
the dreadful iron
will fall at last!
Amhra! Amhra!

EUDORUS

Velleda? Does this cruel air
determine and presage your death?

SÉGENAX

Son crime peut ainsi seulement s'expier.

SEGENAX

Only thus can her crime be expiated.

EUDORE

Son crime ?...

Dis le tien, ô père impitoyable !

Le sang versé, fut-il coupable,

Retombe sur le meurtrier !

EUDORUS

Her crime?

Say, rather, yours, O merciless father!

Blood shed, even when guilty,

is on the murderer's head!

SÉGENAX

La volonté des dieux soit faite...

et non la mienne !

Sa mort, c'est le salut de la Gaule,

ô Romain !

SEGENAX

Let the gods' will be done –

not mine!

Her death is Gaul's salvation,

O Roman!

EUDORE

Tes dieux sont lâches, inhumains !

Le mien sait pardonner...

Velléda, sois chrétienne !

EUDORUS

Your gods are cowardly, inhuman;

mine knows forgiveness ...

Velleda, become a Christian!

SÉGENAX, à *Velléda*

Au nom des dieux,

Au nom de la Gaule outragée

Qui veut être vengée,

Ne faiblis pas !...

Ou, deux fois coupable envers elle,

Fille infidèle,

Sois deux fois maudite ici-bas !

SEGENAX, to *Velleda*

In the gods' name,

in the name of Gaul,

which has been wronged and seeks revenge,

do not weaken!

Or else, unfaithful daughter,

twice guilty toward your homeland,

be twice accursed here below!

VELLÉDA, à *elle-même*

Renoncer à ce rêve !...

Hélas ! ne plus le voir !

VELLEDA, to *herself*

Give up this dream ...

ah, see him no more! ...

EUDORE, *cherchant à l'entraîner*

Viens... Viens !

EUDORUS, *trying to take her away*

Come ... Come!

VELLÉDA, *après une courte lutte*

Non. Il faut que mon destin s'achève.

Je ferai mon devoir.

VELLEDA, *after a brief struggle*

No, my destiny must be accomplished.

I shall do my duty.

(Le jour commence à poindre.)

(Day begins to dawn.)

VELLÉDA

Tombe, ô voile blanc, tombe,
ô ma couronne,
Emblèmes sacrés ternis par l'affront,
Vous n'êtes plus faits
pour parer mon front !...
Ô mon bien-aimé !... mon père !...
pardonne !

(Elle se frappe de sa faucille et tombe. Eudore jette un cri et veut s'élancer vers elle. Ségenax l'arrête.)

EUDORE

Ah !

VELLÉDA, *d'une voix éteinte*

« Ils les conduiront lentement
Jusqu'au séjour où la douleur s'oublie,
Et mon âme y sera, triste encore et pâlie...
Adieu... » Pardonne, ô cher amant !...

(Elle meurt.)

EUDORE

Morte ! Morte !... Terre et cieux !

SÉGENAX

Elle a vengé l'honneur,
la patrie et les dieux.

(Il fait un geste menaçant à Eudore qui s'enfuit épouvanté.)

VELLEDA

Fall, O white veil, fall,
O my crown,
sacred emblems tarnished by the affront:
you are no longer made
to adorn my brow!
O my beloved ... my father ...
forgive!

(She cuts her throat with the sickle and collapses. Eudorus lets out a cry and begins to run to her, but Segenax stops him.)

EUDORUS

Ah!

VELLEDA, *weakly*

'They will convey them slowly
to the abode where grief is forgotten,
where my soul will still be sad and wan.
Farewell.' Forgive, O my dear love!

(She dies.)

EUDORUS

Dead! Dead! ... Earth and heavens!

SEGENAX

She has avenged her honour,
her homeland and the gods!

(He makes a threatening gesture and Eudorus flees in terror.)